

日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定

昭和三十五年 一月一九日ワシントンで署名

昭和三十五年 六月一九日国会承認

昭和三十五年 六月二一日承認の内閣決定

昭和三十五年 六月二三日承認を通知する公文交換

昭和三十五年 六月二三日公布(条約第七号)

昭和三十五年 六月二三日効力発生

日本国及びアメリカ合衆国は、千九百六十年一月十九日にワシントンで署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条の規定に従い、次に掲げる条項によりこの協定を締結した。

第一条

この協定において、

アメリカ合衆国

相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定

AGREEMENT UNDER ARTICLE VI OF THE
TREATY OF MUTUAL COOPERATION AND
SECURITY BETWEEN JAPAN AND THE
UNITED STATES OF AMERICA, REGARD-
ING FACILITIES AND AREAS AND THE
STATUS OF UNITED STATES ARMED
FORCES IN JAPAN

Signed at Washington, January 19, 1960

Approved by the diet, June 19, 1960

Approval decided by the cabinet, June 21, 1960

Notes of approval exchanged at Tokyo, June 23, 1960

Promulgated, June 23, 1960

Entered into force, June 23, 1960

Japan and the United States of America, pursuant to Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America signed at Washington on January 19, 1960, have entered into this Agreement in terms as set forth below:

ARTICLE I

In this Agreement the expression—

相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における

アメリカ合衆国 相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における
合衆国軍隊の地位に関する協定

(a) 「合衆国軍隊の構成員」とは、日本国の領域にある
間におけるアメリカ合衆国の陸軍、海軍又は空軍に
属する人員で現に服役中のものをいう。

(b) 「軍属」とは、合衆国の国籍を有する文民で日本国
にある合衆国軍隊に雇用され、これに勤務し、又は
これに随伴するもの（通常日本国に居住する者及び
第十四条１に掲げる者を除く。）をいう。この協定の
みの適用上、合衆国及び日本国の二重国籍者で合衆
国が日本国に入れたものは、合衆国民とみなす。

(c) 「家族」とは、次のものをいう。

- (1) 配偶者及び二十一才未満の子
- (2) 父、母及び二十一才以上の子で、その生計費の
半額以上を合衆国軍隊の構成員又は軍属に依存す
るもの

第二条

1 (a) 合衆国は、相互協力及び安全保障条約第六条の
規定に基づき、日本国内の施設及び区域の使用を
与え、施設及び
区域の許
与決定、

(a) "members of the United States armed forces" means the personnel on active duty belonging to the land, sea or air armed services of the United States of America when in the territory of Japan.

(b) "civilian component" means the civilian persons of United States nationality who are in the employ of, serving with, or accompanying the United States armed forces in Japan, but excludes persons who are ordinarily resident in Japan or who are mentioned in paragraph 1 of Article XIV. For the purposes of this Agreement only, dual nationals, Japanese and United States, who are brought to Japan by the United States shall be considered as United States nationals.

(c) "dependents" means

- (1) Spouse, and children under 21;
- (2) Parents, and children over 21, if dependent for over half their support upon a member of the United States armed forces or civilian component.

ARTICLE II

1. (a) The United States is granted, under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security, the use

許される。個々の施設及び区域に関する協定は、第二十五条に定める合同委員会を通じて両政府が締結しなければならない。「施設及び区域」には、当該施設及び区域の運営に必要な現存の設備、備品及び定着物を含む。

(b) 合衆国が日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基づく行政協定の終了の時に使用している施設及び区域は、両政府が(a)の規定に従つて合意した施設及び区域とみなす。

2 日本国政府及び合衆国政府は、いずれか一方の要請があるときは、前記の取極を再検討しなければならない、また、前記の施設及び区域を日本国に返還すべきこと又は新たに施設及び区域を提供することを合意することができる。

3 合衆国軍隊が使用する施設及び区域は、この協定の目的のため必要でなくなったときは、いつでも、日本国に返還しなければならない。合衆国は、施設及び区域の必要性を前記の返還を目的としてたえず検討することに同意する。

アメリカ合衆国 相互協力及び安全保障条約第六条に基づく合衆国軍隊の地位に関する協定

of facilities and areas in Japan. Agreements as to specific facilities and areas shall be concluded by the two Governments through the Joint Committee provided for in Article XXV of this Agreement. "Facilities and areas" include existing furnishings, equipment and fixtures necessary to the operation of such facilities and areas.

(b) The facilities and areas of which the United States has the use at the time of expiration of the Administrative Agreement under Article III of the Security Treaty between Japan and the United States of America, shall be considered as facilities and areas agreed upon between the two Governments in accordance with sub-paragraph (a) above.

2. At the request of either Government, the Governments of Japan and the United States shall review such arrangements and may agree that such facilities and areas shall be returned to Japan or that additional facilities and areas may be provided.

3. The facilities and areas used by the United States armed forces shall be returned to Japan whenever they are no longer needed for purposes of this Agreement, and the United States agrees to keep the needs for facilities and areas under continual observation with a view toward such

施設及び区域並びに日本国における

4 (a) 合衆国軍隊が施設及び区域を一時的に使用して
いないときは、日本国政府は、臨時にそのような
施設及び区域をみずから使用し、又は日本国民に
使用させることができる。ただし、この使用が、
合衆国軍隊による当該施設及び区域の正規の使用
の目的にとつて有害でないことが合同委員会を通
じて両政府間に合意された場合に限る。

(b) 合衆国軍隊が一定の期間を限つて使用すべき施
設及び区域に関しては、合同委員会は、当該施設
及び区域に関する協定中に、適用があるこの協定
の規定の範囲を明記しなければならない。

第三条

1 合衆国は、施設及び区域内において、それらの設
定、運営、警護及び管理のため必要なすべての措置
を執ることができる。日本国政府は、施設及び区域
の支持、警護及び管理のための合衆国軍隊の施設及
び区域への出入の便を図るため、合衆国軍隊の要請
があつたときは、合同委員会を通ずる両政府間の協
議の上で、それらの施設及び区域に隣接し又はそれ

return.

4. (a) When facilities and areas are temporarily not
being used by the United States armed forces, the Govern-
ment of Japan may make, or permit Japanese nationals to
make, interim use of such facilities and areas provided that
it is agreed between the two Governments through the Joint
Committee that such use would not be harmful to the pur-
poses for which the facilities and areas are normally used
by the United States armed forces.

(b) With respect to facilities and areas which are
to be used by United States armed forces for limited periods
of time, the Joint Committee shall specify in the agreements
covering such facilities and areas the extent to which the
provisions of this Agreement shall apply.

ARTICLE III

1. Within the facilities and areas, the United States
may take all the measures necessary for their establish-
ment, operation, safeguarding and control. In order to
provide access for the United States armed forces to the
facilities and areas for their support, safeguarding and
control, the Government of Japan shall, at the request of
the United States armed forces and upon consultation be-

らの近傍の土地、領水及び空間において、関係法令の範囲内で必要な措置を執るものとする。合衆国も、また、合同委員会を通ずる両政府間の協議の上で前記の目的のため必要な措置を執ることができぬ。

2 合衆国は、1に定める措置を、日本国の領域への、領域からの又は領域内の航海、航空、通信又は陸上交通を不必要に妨げるような方法によつては執らないことに同意する。合衆国が使用する電波放射の装置が用いる周波数、電力及びこれらに類する事項に関するすべての問題は、両政府の当局間の取極により解決しなければならない。日本国政府は、合衆国軍隊が必要とする電気通信用電子装置に対する妨害を防止し又は除去するためのすべての合理的な措置を関係法令の範囲内で執るものとする。

3 合衆国軍隊が使用している施設及び区域における作業は、公共の安全に妥当な考慮を払つて行なわなければならない。

アメリカ合衆国

相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定

tween the two Governments through the Joint Committee, take necessary measures within the scope of applicable laws and regulations over land, territorial waters and airspace adjacent to, or in the vicinities of the facilities and areas. The United States may also take necessary measures for such purposes upon consultation between the two Governments through the Joint Committee.

2. The United States agrees not to take the measures referred to in paragraph 1 in such a manner as to interfere unnecessarily with navigation, aviation, communication, or land travel to or from or within the territories of Japan. All questions relating to frequencies, power and like matters used by apparatus employed by the United States designed to emit electric radiation shall be settled by arrangement between the appropriate authorities of the two Governments. The Government of Japan shall, within the scope of applicable laws and regulations, take all reasonable measures to avoid or eliminate interference with telecommunications electronics required by the United States armed forces.

3. Operations in the facilities and areas in use by the United States armed forces shall be carried on with due regard for the public safety.

アメリカ合衆国

相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における
合衆国軍隊の地位に関する協定

三三ノ三四

第四条

1 合衆国は、この協定の終了の際又はその前に日本
国に施設及び区域を返還するに当たつて、当該施設
及び区域をそれらが合衆国軍隊に提供された時の状
態に回復し、又はその回復の代りに日本国に補償す
る義務を負わない。

2 日本国は、この協定の終了の際又はその前におけ
る施設及び区域の返還の際、当該施設及び区域に加
えられている改良又はそこに残される建物若しくは
その他の工作物について、合衆国にいかなる補償を
する義務も負わない。

3 前記の規定は、合衆国政府が日本国政府との特別
取極に基づいて行なう建設には適用しない。

第五条

1 合衆国及び合衆国以外の国の船舶及び航空機で、
合衆国によつて、合衆国のために又は合衆国の管理
の下に公の目的で運航されるものは、入港料又は着
陸料を課されないで日本国の港又は飛行場に入出す

ARTICLE IV

1. The United States is not obliged, when it returns
facilities and areas to Japan on the expiration of this Agree-
ment or at an earlier date, to restore the facilities and
areas to the condition in which they were at the time they
became available to the United States armed forces, or to
compensate Japan in lieu of such restoration.

2. Japan is not obliged to make any compensation to
the United States for any improvements made in the faci-
ties and areas or for the buildings or structures left there-
on on the expiration of this Agreement or the earlier return
of the facilities and areas.

3. The foregoing provisions shall not apply to any con-
struction which the Government of the United States may
undertake under special arrangements with the Govern-
ment of Japan.

ARTICLE V

1. United States and foreign vessels and aircraft oper-
ated by, for, or under the control of the United States for
official purposes shall be accorded access to any port or
airport of Japan free from toll or landing charges. When

(条・十三)

施設及び
区域の返
還、原状
回復補償

船舶及び
航空機の
出入及び
移動

ることが出来る。この協定による免除を与えられない貨物又は旅客がそれらの船舶又は航空機で運送されるときは、日本国の当局にその旨の通告を与えなければならず、その貨物又は旅客の日本国への入国及び同国からの出国は、日本国の法令による。

2 1に掲げる船舶及び航空機、合衆国政府所有の車両(機甲車両を含む。)並びに合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族は、合衆国軍隊が使用している施設及び区域に出入し、これらのものの間を移動し、及びこれらのものと日本国の港又は飛行場との間を移動することができる。合衆国の軍用車両の施設及び区域への出入並びにこれらのものの間の移動には、道路使用料その他の課徴金を課さない。

3 1に掲げる船舶が日本国の港に入る場合には、通常の状態においては、日本国の当局に適当な通告をしなければならない。その船舶は、強制水先を免除される。もつとも、水先人を使用したときは、応当する料率で水先料を支払わなければならない。

第六条

1 すべての非軍用及び軍用の航空交通管理及び通信

アメリカ合衆国

相互協力及び安全保障条約第六条に基づく
合衆国軍隊の地位に関する協定

cargo or passengers not accorded the exemptions of this Agreement are carried on such vessels and aircraft, notification shall be given to the appropriate Japanese authorities, and their entry into and departure from Japan shall be according to the laws and regulations of Japan.

2. The vessels and aircraft mentioned in paragraph 1, United States Government-owned vehicles including armor, and members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents shall be accorded access to and movement between facilities and areas in use by the United States armed forces and between such facilities and areas and the ports or airports of Japan. Such access to and movement between facilities and areas by United States military vehicles shall be free from toll and other charges.

3. When the vessels mentioned in paragraph 1 enter Japanese ports, appropriate notification shall, under normal conditions, be made to the proper Japanese authorities. Such vessels shall have freedom from compulsory pilotage, but if a pilot is taken pilotage shall be paid for at appropriate rates.

ARTICLE VI

1. All civil and military air traffic control and com-

unication

三三ノ三三

アメリカ合衆国 相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における
合衆国軍隊の地位に関する協定

三三ノ三六

の体系は、緊密に協調して発達を図るものとし、かつ、集団安全保障の利益を達成するため必要な程度に整合するものとする。この協調及び整合を図るため必要な手続及びそれに対するその後の変更は、両政府の当局間の取極によつて定める。

2 合衆国軍隊が使用している施設及び区域並びにそれらに隣接し又はそれらの近傍の領水に置かれ、又は設置される燈火その他の航行補助施設及び航空保安施設は、日本国で使用されている様式に合致しなければならぬ。これらの施設を設置した日本国及び合衆国の当局は、その位置及び特徴を相互に通告しなればならず、かつ、これらの施設を変更し、又は新たに設置する前に予告をしなければならぬ。

第七条

合衆国軍隊は、日本国政府の各省その他の機関に当該時に適用されている条件よりも不利でない条件で、日本国政府が有し、管理し、又は規制するすべての公益事業及び公共の役務を利用することができ、並びに

munications systems shall be developed in close coordination and shall be integrated to the extent necessary for fulfillment of collective security interests. Procedures, and any subsequent changes thereto, necessary to effect this coordination and integration will be established by arrangement between the appropriate authorities of the two Governments.

2. Lights and other aids to navigation of vessels and aircraft placed or established in the facilities and areas in use by United States armed forces and in territorial waters adjacent thereto or in the vicinity thereof shall conform to the system in use in Japan. The Japanese and United States authorities which have established such navigation aids shall notify each other of their positions and characteristics and shall give advance notification before making any changes in them or establishing additional navigation aids.

ARTICLE VII

The United States armed forces shall have the use of all public utilities and services belonging to, or controlled or regulated by the Government of Japan, and shall enjoy priorities in such use, under conditions no less favorable

その利用における優先権を享有するものとする。

第八条

日本国政府は、両政府の当局間の取極に従い、次の気象業務を合衆国軍隊に提供することを約束する。

- (a) 地上及び海上からの気象観測（気象観測船からの観測を含む。）
- (b) 気象資料（気象庁の定期的概報及び過去の資料を含む。）
- (c) 航空機の安全かつ正確な運航のため必要な気象情報を報ずる電気通信業務
- (d) 地震観測の資料（地震から生ずる津波の予想される程度及びその津波の影響を受ける区域の予報を含む。）

第九条

1 この条の規定に従うことを条件として、合衆国は、合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族で

アメリカ合衆国 相互協力及び安全保障条約第六条に基づき施設及び区域並びに日本国における
合衆国軍隊の地位に関する協定

(条・十三)

than those that may be applicable from time to time to the ministries and agencies of the Government of Japan.

ARTICLE VIII

The Government of Japan undertakes to furnish the United States armed forces with the following meteorological services in accordance with arrangements between the appropriate authorities of the two Governments:

- (a) Meteorological observations from land and ocean areas including observations from weather ships.
- (b) Climatological information including periodic summaries and the historical data of the Meteorological Agency.
- (c) Telecommunications service to disseminate meteorological information required for the safe and regular operation of aircraft.
- (d) Seismographic data including forecasts of the estimated size of tidal waves resulting from earthquakes and areas that might be affected thereby.

ARTICLE IX

1. The United States may bring into Japan persons who are members of the United States armed forces, the

アメリカ合衆国 相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における
合衆国軍隊の地位に関する協定

ある者を日本国に入れることができる。

2 合衆国軍隊の構成員は、旅券及び査証に関する日本国の法令の適用から除外される。合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族は、外国人の登録及び管理に関する日本国の法令の適用から除外される。ただし、日本国の領域における永久的な居所又は住所を要求する権利を取得するものとみなされない。

3 合衆国軍隊の構成員は、日本国への入国又は日本国からの出国に当たつて、次の文書を携帯しなければならない。

- (a) 氏名、生年月日、階級及び番号、軍の区分並びに写真を掲げる身分証明書
- (b) その個人又は集団が合衆国軍隊の構成員として有する地位及び命令された旅行の証明となる個別的又は集団的旅行の命令書

合衆国軍隊の構成員は、日本国にある間の身分証明のため、前記の身分証明書を携帯していなければならない。身分証明書は、要請があるときは日本国の当局に提示しなければならない。

civilian component, and their dependents, subject to the provisions of this Article.

2. Members of the United States armed forces shall be exempt from Japanese passport and visa laws and regulations. Members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents shall be exempt from Japanese laws and regulations on the registration and control of aliens, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in the territories of Japan.

3. Upon entry into or departure from Japan members of the United States armed forces shall be in possession of the following documents:

- (a) personal identity card showing name, date of birth, rank and number, service, and photograph; and
- (b) individual or collective travel order certifying to the status of the individual or group as a member or members of the United States armed forces and to the travel ordered.

For purposes of their identification while in Japan, members of the United States armed forces shall be in possession of the foregoing personal identity card which must be presented on request to the appropriate Japanese authorities.

4 軍属、その家族及び合衆国軍隊の構成員の家族は、合衆国の当局が発給した適当な文書を携帯し、日本国への入国若しくは日本国からの出国に当たつて又は日本国にある間その身分を日本国の当局が確認することができるようになければならない。

5 1の規定に基づいて日本国に入国した者の身分に変更があつてその者がそのような入国の資格を有しなくなつた場合には、合衆国の当局は、日本国の当局にその旨を通告するものとし、また、その者が日本国から退去することを日本国の当局によつて要求されたときは、日本国政府の負担によらないで相当の期間内に日本国から輸送することを確保しなければならない。

6 日本国政府が合衆国軍隊の構成員若しくは軍属の日本国の領域からの送出を要請し、又は合衆国軍隊の旧構成員若しくは旧軍属に対し若しくは合衆国軍隊の構成員、軍属、旧構成員若しくは旧軍属の家族に対し退去命令を出したときは、合衆国の当局は、それらの者を自国の領域内に受け入れ、その他日本国外に送出することにつき責任を負う。この項の規定は、日本国民でない者で合衆国軍隊の構成員若しくは軍属として又は合衆国軍隊の構成員若しくは軍属

アメリカ合衆国

相互協力及び安全保障条約第六条に基づき合衆国軍隊の地位に関する協定

4. Members of the civilian component, their dependents, and the dependents of members of the United States armed forces shall be in possession of appropriate documentation issued by the United States authorities so that their status may be verified by Japanese authorities upon their entry into or departure from Japan, or while in Japan.

5. If the status of any person brought into Japan under paragraph 1 of this Article is altered so that he would no longer be entitled to such admission, the United States authorities shall notify the Japanese authorities and shall, if such person be required by the Japanese authorities to leave Japan, assure that transportation from Japan will be provided within a reasonable time at no cost to the Government of Japan.

6. If the Government of Japan has requested the removal from its territory of a member of the United States armed forces or civilian component or has made an expulsion order against an ex-member of the United States armed forces or the civilian component or against a dependent of a member or ex-member, the authorities of the United States shall be responsible for receiving the person concerned within its own territory or otherwise disposing of him outside Japan. This paragraph shall apply only to persons

施設及び区域並びに日本国における

アメリカ合衆国

相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における

三三〇

合衆国軍隊の地位に関する協定

となるために日本国に入国したものと及びそれらの者の家族に対してのみ適用する。

第十条

1 日本国は、合衆国が合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族に対して発給した運転許可証若しくは運転免許証又は軍の運転許可証を、運転者試験又は手数料を課さないで、有効なものとして承認する。

2 合衆国軍隊及び軍属用の公用車両は、それを容易に識別させる明確な番号標又は個別の記号を付けていなければならない。

3 合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族の私有車両は、日本国民に適用される条件と同一の条件で取得する日本国の登録番号標を付けていなければならない。

第十一条

1 合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族

who are not nationals of Japan and have entered Japan as members of the United States armed forces or civilian component or for the purpose of becoming such members, and to the dependents of such persons.

ARTICLE X

1. Japan shall accept as valid, without a driving test or fee, the driving permit or license or military driving permit issued by the United States to a member of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents.

2. Official vehicles of the United States armed forces and the civilian component shall carry distinctive numbered plates or individual markings which will readily identify them.

3. Privately owned vehicles of members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents shall carry Japanese number plates to be acquired under the same conditions as those applicable to Japanese nationals.

ARTICLE XI

1. Save as provided in this Agreement, members of

(条・十三)

運転免許
証及び車
両

関税及び

は、この協定中に規定がある場合を除くほか、日本国の税関当局が執行する法令に服さなければならぬ。

2 合衆国軍隊、合衆国軍隊の公認調達機関又は第十五条に定める諸機関が合衆国軍隊の公用のため又は合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族の使用のため輸入するすべての資材、需品及び備品並びに合衆国軍隊が専用すべき資材、需品及び備品又は合衆国軍隊が使用する物品若しくは施設に最終的には合体されるべき資材、需品及び備品は、日本国に入れることを許される。この輸入には、関税その他の課徴金を課さない。前記の資材、需品及び備品は、合衆国軍隊、合衆国軍隊の公認調達機関又は第十五条に定める諸機関が輸入するものである旨の適当な証明書（合衆国軍隊が専用すべき資材、需品及び備品又は合衆国軍隊が使用する物品若しくは施設に最終的には合体されるべき資材、需品及び備品にあつては、合衆国軍隊が前記の目的のために受領すべき旨の適当な証明書）を必要とする。

(条・十三)

the United States armed forces, the civilian component, and their dependents shall be subject to the laws and regulations administered by the customs authorities of Japan.

2. All materials, supplies and equipment imported by the United States armed forces, the authorized procurement agencies of the United States armed forces, or by the organizations provided for in Article XV, for the official use of the United States armed forces or for the use of the members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, and materials, supplies and equipment which are to be used exclusively by the United States armed forces or are ultimately to be incorporated into articles or facilities used by such forces, shall be permitted entry into Japan; such entry shall be free from customs duties and other such charges. Appropriate certification shall be made that such materials, supplies and equipment are being imported by the United States armed forces, the authorized procurement agencies of the United States armed forces, or by the organizations provided for in Article XV, or, in the case of materials, supplies and equipment to be used exclusively by the United States armed forces or ultimately to be incorporated into articles or facilities used by such forces, that delivery thereof is

3

合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族に仕向けられ、かつ、これらの者の私用に供される財産には、関税その他の課徴金を課する。ただし、次のものについては、関税その他の課徴金を課さない。

- (a) 合衆国軍隊の構成員若しくは軍属が日本国で勤務するため最初に到着した時に輸入し、又はそれらの家族が当該合衆国軍隊の構成員若しくは軍属と同居するため最初に到着した時に輸入するこれらの者の私用のための家具及び家庭用品並びにこれらの者が入国の際持ち込む私用のための身回用品
- (b) 合衆国軍隊の構成員又は軍属が自己又はその家族の私用のため輸入する車両及び部品
- (c) 合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族の私用のため合衆国において通常日常用として購入される種類の合理的な数量の衣類及び家庭用品で、合衆国軍事郵便局を通じて日本国に郵送されるもの

to be taken by the United States armed forces for the purposes specified above.

3. Property consigned to and for the personal use of members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, shall be subject to customs duties and other such charges, except that no duties or charges shall be paid with respect to :

- (a) Furniture and household goods for their private use imported by the members of the United States armed forces or civilian component when they first arrive to serve in Japan or by their dependents when they first arrive for reunion with members of such forces or civilian component, and personal effects for private use brought by the said persons upon entrance.
- (b) Vehicles and parts imported by members of the United States armed forces or civilian component for the private use of themselves or their dependents.
- (c) Reasonable quantities of clothing and household goods of a type which would ordinarily be purchased in the United States for everyday use for the private use of members of the United States armed forces, civilian component, and their dependents, which are mailed into Japan through United States military

post offices.

4. The exemptions granted in paragraphs 2 and 3 shall apply only to cases of importation of goods and shall not be interpreted as refunding customs duties and domestic excises collected by the customs authorities at the time of entry in cases of purchases of goods on which such duties and excises have already been collected.

5. Customs examination shall not be made in the following cases:

(a) Units of the United States armed forces under orders entering or leaving Japan;

(b) Official documents under official seal and official mail in United States military postal channels;

(c) Military cargo shipped on a United States Government bill of lading.

6. Except as such disposal may be authorized by the Japanese and United States authorities in accordance with mutually agreed conditions, goods imported into Japan free of duty shall not be disposed of in Japan to persons not entitled to import such goods free of duty.

7. Goods imported into Japan free from customs duties and other such charges pursuant to paragraphs 2 and 3, may be re-exported free from customs duties and other

4 2 及び3で与える免除は、物の輸入の場合のみに適用するものとし、関税及び内国消費税がすでに徴収された物を購入する場合に、当該物の輸入の際税関当局が徴収したその関税及び内国消費税を払いもどすものと解してはならない。

5 税関検査は、次のものの場合には行なわないものとする。

(a) 命令により日本国に入国し、又は日本国から出国する合衆国軍隊の部隊

(b) 公用の封印がある公文書及び合衆国軍事郵便路線上にある公用郵便物

(c) 合衆国政府の船荷証券により船積みされる軍事貨物

6 関税の免除を受けて日本国に輸入された物は、日本国及び合衆国の当局が相互間で合意する条件に従つて処分を認める場合を除くほか、関税の免除を受けて当該物を輸入する権利を有しない者に対して日本国内で処分してはならない。

7 2 及び3の規定に基づき関税その他の課徴金の免除を受けて日本国に輸入された物は、関税その他の課徴金の免除を受けて再輸出することができる。

アメリカ合衆国 相互協力及び安全保障条約第六条に基づき
合衆国軍隊の地位に関する協定

8 合衆国軍隊は、日本国の当局と協力して、この条の規定に従つて合衆国軍隊、合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族に与えられる特権の濫用を防止するため必要な措置を執らなければならぬ。

9 (a) 日本国の当局及び合衆国軍隊は、日本国政府の税関当局が執行する法令に違反する行為を防止するため、調査の実施及び証拠の収集について相互に援助しなければならない。

(b) 合衆国軍隊は、日本国政府の税関当局によつて又はこれに代わつて行なわれる差押えを受けるべき物件がその税関当局に引き渡されることを確保するため、可能なすべての援助を与えなければならない。

(c) 合衆国軍隊は、合衆国軍隊の構成員若しくは軍属又はそれらの家族が納付すべき関税、租税及び罰金の納付を確保するため、可能なすべての援助を与えなければならない。

(d) 合衆国軍隊に属する車両及び物件で、日本国政府の関税又は財務に関する法令に違反する行為に関連して日本国政府の税関当局が差し押えたもの

such charges,

8. The United States armed forces, in cooperation with Japanese authorities, shall take such steps as are necessary to prevent abuse of privileges granted to the United States armed forces, members of such forces, the civilian component, and their dependents in accordance with this Article.

9. (a) In order to prevent offenses against laws and regulations administered by the customs authorities of the Government of Japan, the Japanese authorities and the United States armed forces shall assist each other in the conduct of inquiries and the collection of evidence.

(b) The United States armed forces shall render all assistance within their power to ensure that articles liable to seizure by, or on behalf of, the customs authorities of the Government of Japan are handed to those authorities.

(c) The United States armed forces shall render all assistance within their power to ensure the payment of duties, taxes, and penalties payable by members of such forces or of the civilian component, or their dependents.

(d) Vehicles and articles belonging to the United States armed forces seized by the customs authorities of the Government of Japan in connection with an offense

は、関係部隊の当局に引き渡さなければならぬ。

第十二条

労務規定

1 合衆国は、この協定の目的のため又はこの協定で認められるところにより日本国で供給されるべき需品又は行なわれるべき工事のため、供給者又は工事を行なう者の選択に関して制限を受けないで契約することができる。そのような需品又は工事は、また、両政府の当局間で合意されるときは、日本国政府を通じて調達することができる。

2 現地で供給される合衆国軍隊の維持のため必要な資材、需品、備品及び役務でその調達が日本国の経済に不利な影響を及ぼすおそれがあるものは、日本国の権限のある当局との調整の下に、また、望ましいときは日本国の権限のある当局を通じて又はその援助を得て、調達しなければならない。

3 合衆国軍隊又は合衆国軍隊の公認調達機関が適当な証明書を附して日本国で公用のため調達する資材、需品、備品及び役務は、日本の次の租税を免除

アメリカ合衆国

相互協力及び安全保障条約第六条に基づき合衆国軍隊の地位に関する協定

against its customs or fiscal laws or regulations shall be handed over to the appropriate authorities of the force concerned.

ARTICLE XII

1. The United States may contract for any supplies or construction work to be furnished or undertaken in Japan for purposes of, or authorized by, this Agreement, without restriction as to choice of supplier or person who does the construction work. Such supplies or construction work may, upon agreement between the appropriate authorities of the two Governments, also be procured through the Government of Japan.

2. Materials, supplies, equipment and services which are required from local sources for the maintenance of the United States armed forces and the procurement of which may have an adverse effect on the economy of Japan shall be procured in coordination with, and, when desirable, through or with the assistance of, the competent authorities of Japan.

3. Materials, supplies, equipment and services procured for official purposes in Japan by the United States armed forces, or by authorized procurement agencies of the United

アメリカ合衆国

相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における
合衆国軍隊の地位に関する協定

三三ノ四六

される。

- (a) 物品税
- (b) 通行税
- (c) 揮発油税
- (d) 電気ガス税

最終的には合衆国軍隊が使用するため調達される
資材、需品、備品及び役務は、合衆国軍隊の適当な
証明書があれば、物品税及び揮発油税を免除され
る。両政府は、この条に明示していない日本の現在
の又は将来の租税で、合衆国軍隊によつて調達され、
又は最終的には合衆国軍隊が使用するため調達され
る資材、需品、備品及び役務の購入価格の重要なか
つ容易に判別することができるところをなすと認めら
れるものに関しては、この条の目的に合致する免税
又は税の軽減を認めるための手続について合意する
ものとする。

4 現地の労務に対する合衆国軍隊及び第十五条に定
める諸機関の需要は、日本国の当局の援助を得て充
足される。

States armed forces upon appropriate certification shall be
exempt from the following Japanese taxes:

- (a) Commodity tax
- (b) Travelling tax
- (c) Gasoline tax
- (d) Electricity and gas tax.

Materials, supplies, equipment and services procured for
ultimate use by the United States armed forces shall be
exempt from commodity and gasoline taxes upon appropriate
certification by the United States armed forces. With
respect to any present or future Japanese taxes not speci-
fically referred to in this Article which might be found to
constitute a significant and readily identifiable part of the
gross purchase price of materials, supplies, equipment and
services procured by the United States armed forces, or
for ultimate use by such forces, the two Governments will
agree upon a procedure for granting such exemption or
relief therefrom as is consistent with the purposes of this
Article.

4. Local labor requirements of United States armed
forces and of the organizations provided for in Article XV
shall be satisfied with the assistance of the Japanese
authorities.